

ЖОЛДОШАЛИЕВА Ж.Э.
И. Арабаев атындагы КМУ
ЖОЛДОШАЛИЕВА Ж.Э.
КГУ имени И. Арабаева
ZHOLDOSHALIEVA J.E.
KSU named after I. Arabaev

УЛУТТУК МЕКТЕПТЕ ОРУС ТИЛИН ОКУТУУ ПРОЦЕССИНДЕ ТЕКСТТИН РОЛУ

**РОЛЬ ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ**

A THE ROLE OF TEXT IN THE PROCESS OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE
IN THE NATIONAL SCHOOL

Кыскача мүнөздөмө: Бул макалада кыргыз мектебинде орус тилин окутуу процессинде тексттин ролу каралат. Тил үйрөнүү үчүн тексттердин мааниси чоң. Методологиялык көз караш менен алганда эң маанилүүсү – бул тексттин маанисинин жана мазмунунун бүтүндүк түзүлүшү, сүйлөмдүн түзүлүшү, темасы, стили жана грамматикалык түзүлүшү. Орус тили сабагында тексттер оозеки жана жазма тилди түшүнүүнүн ар кандай түрлөрүн үйрөтүүнүн жана көндүмдөрдү өнүктүрүүнүн булагы да, каражаты да боло алат.

Аннотация: В данной статье рассматривается роль текста в процессе преподавания русского языка в кыргызской школе. Тексты имеют большое значение для изучения языка. Наиболее важными с методической точки зрения являются целостная структура смысла и содержания текста, структура предложений, тематика, стиль и грамматический строй. На уроках русского языка тексты могут быть как источником, так и средством обучения различным видам понимания устной и письменной речи и развития навыков.

Abstract: This article examines the role of text in the process of teaching the Russian language in a Kyrgyz school. Texts are of great importance for language learning. The most important from a methodological point of view are the holistic structure of the meaning and content of the text, sentence structure, theme, style and grammatical structure. In Russian language lessons, texts can be both a source and a means of teaching various types of understanding of oral and written language and developing skills.

Негизги сөздөр: тексттер; тилди окутуу; оозеки жана жазма кеп; булактар; орус тили.

Ключевые слова: тексты; обучение языку; устная и письменная речь; источники; русский язык.

Keywords: texts; language teaching; oral and written speech; sources; Russian language.

Введение. Русский язык в нашей многонациональной стране наделен статусом официального. В настоящее время русский язык преподается в общеобразовательных школах, средних специальных школах и высших учебных заведениях всех сфер общественного и государственного устройства.

Тексты имеют большое значение при обучении русскому языку. За последние несколько лет лингвометодологами было дано множество лингвокоммуникативных определений текста. Среди этих определений наиболее важными с методологической точки зрения являются целостная структура смысла и содержания текста, взаимосвязь предложений, темы, стиля и грамматического строя.

Методы исследования. Текст – это совокупность предложений, тесно связанных по смыслу и грамматике. В одном предложении невозможно подробно объяснить, что вы хотите сказать, поэтому нам нужен текст.

Текст – это два и более предложений, связанных по смыслу и грамматической структуре. Наименьшая единица текста – предложение. Количество предложений в тексте не ограничено. Оно связано с рассказываемой историей, выполнением поставленной цели, поэтому размер текста

может варьироваться. Встречаются также тексты из одного или двух предложений. Это афоризмы, загадки, пословицы, поговорки и т.д.

Многие учебные заведения, в том числе общеобразовательные школы, уделяют большое внимание преподаванию русского языка на основе специально созданных текстов для определенных возрастных концентров. Это один из стратегических вопросов преподавания русского языка. Нет сомнения, что это даст приемлемые результаты в обучении учащихся умениям эффективно работать с оригинальными материалами. В некоторой степени успешное решение проблемы заключается в нахождении тактически правильных шагов и процедур с точки зрения выбора содержания обучения и отражения полученной концепции в учебных материалах. При составлении текстов следует соблюдать «тематический принцип», когда последовательно излагаются темы истории, культуры, быта и различных сторон жизни народа.

На уроках русского языка тексты могут быть как источником, так и средством обучения различным видам понимания устной и письменной речи и развития навыков. Поэтому при выборе текстовых материалов к уроку необходимо следующее:

1) учитывать информационную значимость материала для учащихся. Текст должен быть полезен, интересен, необходим ученику и давать информацию для расширения его воображения и мышления. Также тексты должны быть интегрированы в конкретную тему, чтобы иметь соответствующую информационную значимость, то есть включать специальные термины и не раскрывать темы, необходимые для разбора;

2) доступность языкового содержания, то есть адаптация языка текста к среднему уровню образования обучающихся (при этом степень адаптивности может, конечно, быть различной в зависимости от цели обучения), уровень сложности должен повышаться в процессе обучения от начального этапа к заключительному;

3) соответствие лингвистической работы лингводидактическим задачам урока (лексико-грамматический материал, предназначенный для обучения, то есть терминологический аппарат, закрепленные свитки, набор необходимой структуры научного стиля речи, заранее планируется автором текста, а затем последовательно и по возможности подключается).

Сегодня, наряду с текстами, при обучении русскому языку одним из наиболее проблемных вопросов является учет высокого уровня знаний культуры, истории и традиций народа, изучающего язык.

Также очень помогают организовать урок мини-тексты (небольшие тексты), группы предложений. Они будут содержать некоторый информативный и лексико-грамматический минимум, который облегчит переход к изучению основного текста. При этом важен и психологический фактор, поскольку относительно большой объем основного текста является препятствием для обучающегося, в этом случае он учится с удовольствием читать микротекст и воспринимать его, он станет более доступным.

Кроме того, из-за небольшого размера микротекст в некоторых случаях может предлагаться как аудиотекст. Нет сомнений в том, что развитие разговорных навыков важно для учащихся, изучающих русский язык.

Одним из факторов, который может оказать существенное влияние на обучение переводу различных текстов на русский язык, является сочетание систем и средств понимания в конкретной области знаний на родном языке и изучаемом языке, то есть так называемой культурной «уникальностью». Русский учёный профессор Е.И. Пассов: «То, что культура становится ценностью для человека, то есть приобретает социальную, человеческую и культурную значимость, становится ориентациями деятельности и поведения, связывается с познавательными и произвольными сторонами его индивидуальности, определяет его мотивацию», его мировоззрение и нравственные убеждения становятся основой формирования Эго личности, а значит, духовной свободы и развития творческих способностей человека. Поэтому культуру и составляющие ее ценности следует рассматривать как почву, на которой «растет» человек, как воздух, которым он дышит. "Когда нет плодородной почвы и воздуха, человек умирает и умирает или живет, но духовно и без культуры", – отмечает он [2]. «Культура – это духовное богатство, созданное человечеством, служащее дальнейшему развитию человека, творческим возможностям, или, другими словами, экономическому, социальному и политическому росту», – пишет учёный А.А. Мол [1].

Обсуждение. В процессе обучения русскому языку жизнь, образ жизни, культура, традиции и природа кыргызского народа не ограничиваются определенными текстами.

Сегодняшняя потребность заключается в обеспечении этими текстами учеников кыргызской школы. Обладать такой особенностью непросто. Задача обучения учащихся кыргызских школ с текстами становится значительно проще, поскольку материалы размещаются на знакомой и понятной основе, осваиваемой в процессе изучения соответствующих предметов на родном языке. В процессе чтения и перевода учащийся будет иметь четкое представление о том, о чем идет речь, какое место обсуждаемые проблемы будут иметь в его представлении, то есть у него должно быть глубокое понимание проблемы. Помимо овладения реальными языковыми особенностями языка в сфере общения, требуют и достаточного усвоения культурного контекста, без чего невозможно говорить об эффективном обучении с помощью перевода. Иными словами, от создателя учебных материалов требуется соблюдение продуманной системы отбора текстового материала.

Данная система должна решать чисто методические вопросы формирования эффективных навыков чтения и перевода, что включает в себя:

- увеличение словарного запаса;
- тренируя языковую чувствительность, ученик может чувствовать и понимать сказанное, даже если он не знает перевода отдельных слов в предложении и т.п. [4]

Основная задача при обучении переводу – научить ученика видеть и чувствовать мысль, выраженную словами и формами одного языка, а затем передавать ее через слова и формы другого языка, не искажая содержания и не нарушая правила грамматики, выбора слов и сочетания языков перевода. Помимо развития переводческих навыков, обучение переводу способствует обогащению словарного запаса учащихся, приобретению специальной лексики и фразеологии русского языка, синонимических ресурсов русского языка, структурных, семантических и стилистических особенностей русского языка.

Как известно, учащиеся, даже хорошо знающие грамматику, часто не видят связи между текстом, формой и содержанием. Обычно это приводит к искажению содержания переводимого текста. Одной из сложнейших проблем, с которыми сталкивается учитель русского языка и литературы является не совокупность отдельных слов, грамматических конструкций и словосочетаний, а органически связанные между собой лексические, грамматические и стилистические средства, которые вместе с их сочетанием могут передать информацию в тексте максимально, но не полностью – это развивать умение видеть текст в целом. Для этого учеников следует обучать элементарным навыкам и приемам грамматического и лексического преобразования текста и одновременного их использования в процессе перевода. Более того, при переводе обязательно делается анализ исходного текста путем сравнения двух языков с помощью русско-кыргызских словарей.

В связи с этим уместно вспомнить одно из известных определений процесса перевода: «Перевод – это замена плана содержания без его использования» [3]. Первая задача учителя – проанализировать текст, его лексические и грамматические особенности и научить искать лингвистические и во многих случаях функциональные эквиваленты в переводимом языке. На этом этапе обучения необходимо учитывать особенности владения обоими языками, как кыргызским, так и русским. В этом случае учащиеся приобретают определенные навыки на изучаемом языке. При переводе ученик должен чувствовать необходимость учитывать смысл исходного текста и уметь его передать, причем перевод не должен быть дословным переводом, состоящим из совокупности лексических и грамматических значений.

Для этого, прежде всего, необходимо принять во внимание проблему разделения логического центра произношения на части и сравнения способов его передачи в кыргызском и русском языках, а также синтаксическую реконструкцию связанного предложения при переводе, изменение порядка слов. В связи с этим возникает вопрос о смысле перевода. Этот вопрос требует внимательного рассмотрения, поскольку очевидно, что существуют различия в семантике разных языков, и в этом причина трудностей, с которыми сталкивается ученик.

Ценность переводческих знаний – это объем перевода. Оно определяется не его сложностью, а тем, какие типичные переводческие трудности и методы изучались в учебном материале и какие из уроков использовались при переводе оригинальных текстов на другой язык. В системе значений любого языка человеческие переживания, то есть отражаются результаты осознания человеком окружающей среды.

Реальность такова, что разные языковые группы людей имеют больше общего, чем различий. Поэтому значения в разных языках имеют больше сходства, чем различий. Но эти значения сочетаются, группируются и выражаются по-разному в разных языках. Поэтому в

переводе могут возникнуть ситуации, когда в оригинальном тексте описываются особые процессы и явления, принадлежащие данному народу и стране. При этом следует учитывать, что любой человеческий язык устроен таким образом, что с его помощью можно описать ситуацию, с которой ранее никогда не сталкивались. Это значит, что передать ситуацию другой страны и народа можно средствами другого языка. Необходимо сохранить смысловый эквивалент оригинала и перевода. Обязательным условием для этого является знание предмета и коммуникации (текста).

Творческая работа над текстом – это тренировка способов выражения своей мысли, которую можно осуществить с помощью следующих видов упражнений.

- подтвердить (или опровергнуть);
- выбрать материал из других текстов по той же теме;
- аргументировать свое мнение в ходе обсуждения [5].

Следует давать много однотипных упражнений, повторяющих условия одной и той же техники. При организации процесса обучения русскому языку текст должен соответствовать не только практическим, но и общеобразовательным и воспитательным целям.

Заключение. Конечная цель работы с текстом – обучение русскому языку, посредством чего сформировать правильное отношение к культуре, традициям и обычаям русского народа. Основными обязательными условиями работы с текстом на уроке являются уважительное отношение преподавателя к каждому ученику, создание приятной психологической атмосферы на уроках. А государство, в свою очередь, должно создать все условия для того, чтобы процесс изучения другого языка был интересным и полезным как для тех, кто изучает язык, так и для тех, кто обучает языку.

Список использованной литературы

1. Мол А.А. Теория информации и эстетическое восприятие. Пер. с франц. Б.А. Власюка. – Москва, 2014, 540 с.
2. Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. – Липецк: [ЛГПИ-РЦИО](#), 2000, 204 с
3. Бессмельцева Ю.Н. Интонационные конструкции как предмет обучения на уроках РКИ // Вестник КНУ имени Ж. Баласагына, 2023, №4 (116), с. 7-10.
4. Кулуева С.С., Гудимова А.Н. Развитие элементов компетенций возможностями учебных экскурсий // Вестник КНУ имени Ж. Баласагына, 2018, №3 (95), с. 10-16.
5. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnyu-podhod-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 17.05.2024)